

## ACORD

**sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei referitor la Acordul între Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei în sectorul pescuitului**

Oporto, 2 mai 1992

Stimate domn,

Instituirea Spațiului Economic European a oferit Comunității și Norvegiei posibilitatea de a-și dezvolta cooperarea în sectorul pescuitului.

În acest sens, confirm următoarele:

- partea norvegiană își declară obiectivul ferm de a încerca, prin măsuri de gestionare adecvate și eficiente, să obțină o captură totală admisibilă (TAC) maximă durabilă pe termen lung la un nivel al mediei istorice de aproximativ 600 000 până la 700 000 de tone de cod de Atlantic. Având în vedere creșterea claselor de anul trecut, acest nivel ar trebui să se obțină în 1997;
  - Norvegia ia act de faptul că în 1991, în conformitate cu Acordul bilateral între Comunitate și Norvegia în domeniul pescuitului, Comunității i s-a alocat o cotă de 4 600 de tone de cod de Atlantic din zona economică norvegiană la nord de paralela de 62° latitudine nordică, precum și de faptul că această cotă reprezintă 2,14 % din TAC pe 1991. Norvegia se angajează, în cadrul regimului de pescuit anual echilibrat, să consolideze cota anuală a Comunității de cod de Atlantic de la nordul paralelei de 62° latitudine nordică la 2,9 % din TAC pentru stocul respectiv din 1993,
  - Norvegia se angajează, de asemenea, ca începând din 1993 să aloce Comunității o cotă suplimentară de cod de Atlantic din zona economică norvegiană de la nordul paralelei de 62° latitudine nordică. Această cotă va fi:
    - 1993: 6 000 de tone de cod;
    - 1994: 7 250 de tone de cod;
    - 1995: 8 500 de tone de cod;
    - 1996: 9 750 de tone de cod;
    - 1997: 11 000 de tone de cod.
- Aceste cote suplimentare sunt garantate. Pentru anii următori, Norvegia acceptă ca respectiva cotă din TAC să fie egală cu media cotei din TAC din perioada 1993–1997,
- în ceea ce privește alocarea acestor cote suplimentare de cod de Atlantic, este recunoscut faptul că regimul actual necesită adaptări ale cotelor disponibile pentru Norvegia în zona Comunității în conformitate cu Acordul bilateral între Comunitate și Norvegia privind pescuitul. În acest sens, Norvegia ia act de faptul că, atunci când va propune astfel de adaptări, Comunitatea va lua în considerare nevoia Comunității de a acorda, după caz, prioritate cerințelor de captură ale navelor comunitare pentru stocurile-cheie din apele proprii. Cotele care urmează să fie atribuite Norvegiei din aceste stocuri în conformitate cu prezentul acord trebuie să se găsească în principal în apele Comunității din afara CIEM (Consiliul Internațional pentru Explorarea Apelor Maritime) – zona IV.
  - Norvegia se angajează să continue să aloce în permanență Comunității, de asemenea după 1 ianuarie 1993, o cotă suplimentară de 1 500 de tone de sebastă din zona economică norvegiană de la nordul paralelei de 62° latitudine nordică, în afara echilibrului în sectorul pescuitului între părți;
  - în cazul unor modificări subite ale stocurilor, regimul actual va fi revizuit de părți;
  - prezentul schimb de scrisori se aprobă de către părțile contractante în conformitate cu procedurile proprii și se pune în aplicare la data la care intră în vigoare pentru Norvegia Acordul privind Spațiul Economic European (SEE).

V-aș fi recunoscător dacă mi-ați confirma acordul dumneavoastră cu privire la angajamentul menționat anterior.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Vogliano accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queiram aceitar, Excelentíssimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

For regjeringen i Kongeriket Norge

Por el Gobierno del Reino de Noruega

For regeringen for Kongeriget Norge

Für die Regierung des Königreichs Norwegen

Για την κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας

For the Government of the Kingdom of Norway

Pour le gouvernement du royaume de Norvège

Per il governo del Regno di Norvegia

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Governo do Reino da Noruega



Oporto, 2 mai 1992

Stimați domni,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră de astăzi, formulată după cum urmează:

„Instituirea Spațiului Economic European a oferit Comunității și Norvegiei posibilitatea de a-ți dezvolta cooperarea în sectorul pescuitului.

În acest sens, confirm următoarele:

- partea norvegiană își declară obiectivul ferm de a încerca, prin măsuri de gestionare adecvate și eficiente, să obțină o captură totală admisibilă (TAC) maximă durabilă pe termen lung la un nivel al mediei istorice de aproximativ 600 000 până la 700 000 de tone de cod de Atlantic. Având în vedere creșterea claselor de anul trecut, acest nivel ar trebui să se obțină în 1997;
- Norvegia ia act de faptul că în 1991, în conformitate cu Acordul bilateral între Comunitate și Norvegia în domeniul pescuitului, Comunității i s-a alocat o cotă de 4 600 de tone de cod de Atlantic din zona economică norvegiană la nord de paralela de 62° latitudine nordică, precum și de faptul că această cotă reprezintă 2,14 % din TAC pe 1991. Norvegia se angajează, în cadrul regimului de pescuit anual echilibrat, să consolideze cota anuală a Comunității de cod de Atlantic de la nordul paralelei de 62° latitudine nordică la 2,9 % din TAC pentru stocul respectiv din 1993;
- Norvegia se angajează, de asemenea, ca începând din 1993 să aloce Comunității o cotă suplimentară de cod de Atlantic din zona economică norvegiană de la nordul paralelei de 62° latitudine nordică. Această cotă va fi:
  - 1993: 6 000 de tone de cod;
  - 1994: 7 250 de tone de cod;
  - 1995: 8 500 de tone de cod;
  - 1996: 9 750 de tone de cod;
  - 1997: 11 000 de tone de cod.Aceste cote suplimentare sunt garantate. Pentru anii următori, Norvegia acceptă ca respectiva cotă din TAC să fie egală cu media cotei din TAC din perioada 1993 – 1997,
- în ceea ce privește alocarea acestor cote suplimentare de cod de Atlantic, este recunoscut faptul că regimul actual necesită adaptări ale cotelor disponibile pentru Norvegia în zona Comunității în conformitate cu Acordul bilateral între Comunitate și Norvegia privind pescuitul. În acest sens, Norvegia ia act de faptul că, atunci când va propune astfel de adaptări, Comunitatea va lua în considerare nevoia Comunității de a acorda, după caz, prioritate cerințelor de captură ale navelor comunitare pentru stocurile-cheie din apele proprii. Cotele care urmează să fie atribuite Norvegiei din aceste stocuri în conformitate cu prezentul acord trebuie să se găsească în principal în apele Comunității din afara CIEM (Consiliul Internațional pentru Explorarea Apelor Maritime) – zona IV.
- Norvegia se angajează să continue să aloce în permanență Comunității, de asemenea după 1 ianuarie 1993, o cotă suplimentară de 1 500 de tone de sebastă din zona economică norvegiană de la nordul paralelei de 62° latitudine nordică, în afara echilibrului în sectorul pescuitului între părți;
- în cazul unor modificări subite ale stocurilor, regimul actual va fi revizuit de părți;
- prezentul schimb de scrisori se aprobă de către părțile contractante în conformitate cu procedurile proprii și se pune în aplicare la data la care intră în vigoare pentru Norvegia Acordul privind Spațiul Economic European (SEE).

V-aș fi recunoscător dacă mi-ați confirma acordul dumneavoastră cu privire la angajamentul menționat anterior.”

Am onoarea de a vă confirma acordul Comunității Economice Europene cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Le ruego acepte, señor, el testimonio de nuestra mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om vor mest udmaerkede højtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μας.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della nostra profonda stima.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da nossa mais elevada consideração.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

On behalf of the Council of the European Communities

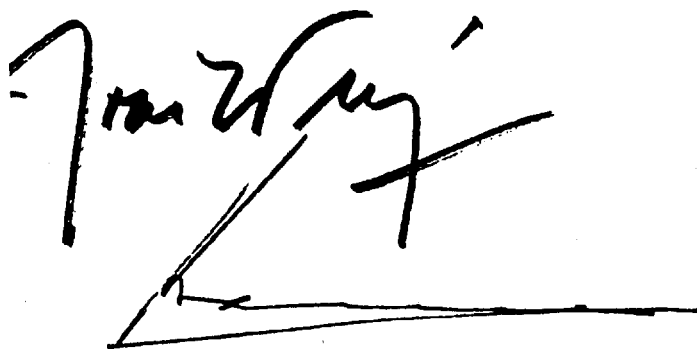
Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

På vegne av Rådet for Det europeiske Fellesskap

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jean Rey', is written over a horizontal line. The signature is written in a cursive, somewhat slanted style.